

## Bei Schlumberger wird der Verführer zum Missbraucher



Credit: UNIVERSITAS Austria  
Fotograf: UNIVERSITAS Austria

Utl.: Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen verleiht  
"ÜbeLsetzungspreis" =

Wien (OTS) - Nachdem UNIVERSITAS Austria, Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen, in der Vergangenheit "ÜbeLsetzungspreise" an Ex-Vizekanzler Hubert Gorbach für seinen Brief an den britischen Finanzminister und das Transportunternehmen "Eurolines" für unverständliche Fahrpläne in osteuropäischen Sprachen verliehen hatte, lautet der klare Gewinner des Jahres 2011 bereits im Monat Mai: die österreichische Sektkellerei Schlumberger.

"Der außergewöhnliche Verführer" steht auf einem Karton mit drei kleinen Flaschen Sekt, derzeit erhältlich in österreichischen Spar-, Interspar- und Metro-Märkten. Direkt darunter der englische Übersetzungsversuch: "the exceptional abuser" - womit der Verführer zum Missbraucher mutiert.

"Die Übersetzung ist nicht nur absolut falsch, sondern aufgrund der unfreiwilligen Assoziation zu Missbrauch in Verbindung mit Alkohol sehr bedenklich", meint Mag. Eva Holzmaier-Ronge, die Präsidentin des Verbandes. "Wir freuen uns, Schlumberger auf den Missstand hinweisen zu dürfen und damit etwaigen Schaden von diesem österreichischen Traditionsbetrieb abzuwenden."

"Wir bedauern, dass gerade bei einem renommiertem Unternehmen das Bewusstsein für die Notwendigkeit professioneller Übersetzungen nicht vorhanden ist", meint dazu Mag. Dagmar Jenner, die Generalsekretärin des Verbandes. "Hier wurde ganz klar an der falschen Stelle gespart."

Und: "Die Übersetzung von 'Verführer' lautet 'seducer' - wäre aber in einem englischen Werbetext wenig überzeugend. Hier sind Sprachprofis gefragt, die den Slogan im Englischen so gestalten, dass er dem Sinn des deutschen Originals entspricht."

Als Preis für die "ÜbeLsetzung des Jahres" stellt der Verband eine Urkunde aus und lässt der Firma Schlumberger ein Verzeichnis der hochprofessionellen ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen des Verbandes zukommen. "Unsere Mitglieder sind alle Vollprofis, die verlässliche und hochqualitative Leistungen erbringen. Ein Anruf oder E-Mail genügt."

Bild(er) zu dieser Aussendung finden Sie im AOM/Original Bild Service, sowie im OTS Bildarchiv unter <http://bild.ots.at>

Rückfragehinweis:

~

UNIVERSITAS Austria, Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen  
Gymnasiumstraße 50  
1190 Wien  
Telefon: 01/ 368 60 60  
[www.universitas.org](http://www.universitas.org)  
[info@universitas.org](mailto:info@universitas.org)

~

Digitale Pressemappe: <http://www.ots.at/pressemappe/11705/aom>

\*\*\* OTS-ORIGINALTEXT PRESSEAUSSENDUNG UNTER AUSSCHLIESSLICHER  
INHALTLICHER VERANTWORTUNG DES AUSENDERS - WWW.OTS.AT \*\*\*

OTS0104 2011-05-11/09:57

110957 Mai 11

Link zur Aussendung:

[http://www.ots.at/presseaussendung/OTS\\_20110511\\_OTS0104](http://www.ots.at/presseaussendung/OTS_20110511_OTS0104)